

N° 874.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant l'usage de la gare de Gardeja (Garnsee) et le droit d'accès à ladite gare du côté du territoire allemand, signé à Posen, le 6 juin 1921.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Use of the Station at Gardeja (Garnsee) and the Right of Access thereto from the German Side, signed at Posen, June 6, 1921.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 874. — VEREINBARUNG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE BENUTZUNG DES BAHNHOFES IN GARDEJA (GARNSEE) UND DES ZUGANGS DAZU VOM DEUTSCHEN GEBIETE HER, GEZEICHNET IN POSEN, AM 6. JUNI 1921.

Textes officiels allemand, français et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne² à Genève. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.

Im Hinblick auf die Bestimmung in der Grenzbeschreibung für den Abschnitt IV der deutsch-polnischen Grenze, dass der Bahnhof in Gardeja (Garnsee) nach seiner Zuteilung zu Polen bis zur Herstellung eines deutschen Bahnhofs den Bewohnern der Stadt Garnsee (Gardeja) und des deutschen Umkreises zur Benutzung freistehen und dass das Gleiche für die Zugangswege zu dem Bahnhofs gelten sowie dass von den beiden beteiligten Mächten eine entsprechende Vereinbarung aufgestellt werden soll, haben die beiden Regierungen beschlossen, eine Vereinbarung über die Benutzung des Bahnhofs in Gardeja (Garnsee) und des Zugangs dazu vom deutschen Gebiete her zu treffen. Die zu diesem Zwecke bestellten Bevollmächtigten, nämlich

für das DEUTSCHE REICH :
der Gesandte Dr. Paul ECKARDT,
für die REPUBLIK POLEN :
Herr Alexander SZEMBEK,

haben sich nach Vorlegung und Prüfung ihrer Vollmachten unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen wie folgt geeinigt :

¹ Cet Accord a été ratifié par les deux Parties contractantes, et est entré en vigueur le 20 juin 1921.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 874. — UKŁAD¹ ZAWARTY POMIĘDZY RZESZĄ NIEMIEKĄ I RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE KORZYSTANIA Z DWORCAW GARDEI I DOSTĘP, U DO NIEGO OD STRONY, NIEMIECKIEGO TERYTORJUM, ZAWARTY W POZNANIU, DNIA 6 CZERWCA 1921 R.

German, French and Polish official texts communicated by the German Consul General² at Geneva. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Zważywszy, że postanowienia zawarte w opisie polsko-niemieckiej granicy dla odcinka 4 przewiduje, iż dworzec w Gardeji po przyłączeniu do Polski, ma służyć do użytku mieszkańców miasta Gardei i jego niemieckich okolic aż do wybudowania własnego niemieckiego dworca i że podobny warunek dotyczy także dróg prowadzących do dworca a także i ze względu, iż zainteresowane strony obowiązane są zawrzeć pomiędzy sobą odpowiedni układ o używalności dworca w Gardei i o dostępie do niego mieszkańców z niemieckiego obszaru.

Upoważnieni do tego pełnomocnicy-mianowicie

w imieniu RZESZY NIEMIECKIEJ :
poseł Dr. Paweł ECKARDT,
w imieniu RZECZY POSPOLITEJ POLSKIEJ :
p. Aleksander SZEMBEK,

ustalili po przedstawieniu i stwierdzeniu prawdziwości swoich pełnomocnictw z zastrzeżeniem zgody swoich rządów co następuje :

¹ This Agreement has been ratified by both Contracting Parties, and came into force June 20, 1921.

² Vol. II, page 60 of this Series.

Artikel 1.

Um für die Stadt Garnsee (Gardeja) und deren deutschen Umkreis den Personen — und Güterverkehr über den Bahnhof in Gardeja (Garnsee) auf den deutschen Eisenbahnen zu erleichtern, soll ein Teil der Bahnhofsanlagen, über dessen Umfang sich die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen verständigen werden, sowie die freie Strecke vom Bahnhof bis zur deutschen Grenze für diesen Verkehr, ohne dass dafür von deutscher Seite eine Entschädigung gewährt wird, dauernd oder für bestimmte, von den Eisenbahnverwaltungen zu vereinbarenden Tageszeiten vorbehalten bleiben.

Die Polnische Regierung wird für die hinreichende Absperrung des nach Absatz 1 jeweils vorbehaltenen Teiles des Bahnhofs von den übrigen Bahnhofsanlagen Sorge tragen. Die Kosten der hierdurch etwa notwendig werdenden baulichen Veränderungen werden von den beiden vertragschliessenden Teilen je zur Hälfte getragen.

Artikel 2.

Für den im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Verkehr wird als Zugangsstrasse zwischen Stadt und Bahnhof ausschliesslich die Strasse von Garnsee (Gardeja) nach Grudjads (Graudenz) bis zu der Stelle, an der die Strasse nach Łasin (Lessen) abzweigt, und von da diese Strasse bis zum Bahnhof zugelassen. Die Grenze ist, unbeschadet von Absperrungsvorrichtungen, für den bezeichneten Verkehr sowie für die nach Massgabe dieser Vereinbarung dienstlich auf polnischem Gebiete tätigen deutschen Beamten und Bediensteten ausser im Falle einer allgemeinen Grenzsperrung offen zu halten, und zwar von 8 Uhr morgens deutscher Zeit (9 Uhr polnischer Zeit) bis 6 Uhr abends deutscher Zeit (7 Uhr polnischer Zeit) uneingeschränkt, im übrigen mindestens je eine Stunde vor und nach der Abfahrt und Ankunft jedes Personenzuges nach und von Deutschland.

Die Strasse von Garnsee (Gardeja) soll südlich der im Absatz 1 bezeichneten Stelle in der Weise abgesperrt werden, dass eine Schranke errichtet wird und beiderseits Kontrollorgane aufgestellt werden.

Artykuł 1.

Ażeby ułatwić miastu Garnsee i niemieckiej jego okolicy ruch osobowy i towarowy przez dworzec w Gardei na niemieckich kolejach żelaznych, ma być część założenia dworcowego co do obszaru którego zarządy kolejowe obu stron się porozumieją oraz ta wolna linja, która prowadzi od dworca do niemieckiej granicy, stale lub o pewnych przez oba zarządy kolejowe omówionych godzinach dnia otwarta dla tegoż ruchu bez żadnego odszkodowania ze strony niemieckiej.

Rząd Polski poczyni starania co do ostatecznego zamknięcia tej części dworca od innych, która w myśl ustępu 1. art. 1. ma być każdorazowo strzeżona do użytku niemieckiego. Wynikające stąd kosztą budowlanych przystosowań, które się okażą konieczne, poniosą obie układy zawierające strony.

Artykuł 2.

Ruch określony w art. 1. ust. 1. jest dozwolony wyłącznie i jedynie na tej części szosy, która służy jako droga dojazdowa między miastem a dworcem i prowadzi z Gardei (Garnsee) do Grudziądza, aż do miejsca, w którym odgałęzia się droga do Łasina (Lessen) a stąd na teje drodze do dworca. Granica ma być niezależnie od urządzeń zamykających granicę, otwarta dla wyżej określonego ruchu od godz. 8 rano czas niem. (9 godz. polska) aż do godz. 8 wiecz. czas niem. (9 godz. polska) za wyjątkiem, ogólnego zamknięcia granicy. To samo odnosi się do niemieckich urzędników i funkcjonariuszy, którzy w miarę postanowień niniejszego układu będą służbowo czynni na polskim obszarze. Zresztą granica ma być otwarta przynajmniej godzinę przed przyjściem i przed odejściem i po przyjeździe i po odejściu każdego osobowego pociągu, idącego z Niemiec i odchodzącego do Niemiec. Szosa z Garnsee do Grudziądza ma być zamknięta na południe od miejsca, oznaczonego w ust. 1. w ten sposób, iż ustanowiona będzie zaporą graniczna, przy której ustawione będą obustronne organy kontrolne.

Artikel 3.

Personen, von denen der nach Artikel 1 jeweils vorbehaltene Teil der Bahnhofsanlagen und die Zugangsstrasse (Artikel 2, Absatz 1) benutzt wird, unterliegen hierbei sowie auf der Fahrt von und nach Deutschland nicht der polnischen Passkontrolle. Die von diesen Personen mitgeführten und die sonstigen aus oder nach Deutschland über den Bahnhof beförderten Güter sind zollfrei und keinerlei polnischen Aus-, Ein- und Durchfuhrverboten unterworfen. Den Zollbehörden beider Teile bleibt es überlassen, die für solche Gegenstände zweckmässig erscheinenden Überwachungs-massregeln zu treffen, ohne dass hierfür besondere Kosten berechnet werden.

Artikel 4.

Für den Verkehr zwischen dem nach Artikel 1 jeweils vorbehaltenen Teile der Bahnhofsanlagen und der Zugangsstrasse einerseits sowie dem übrigen Teile der Bahnhofsanlagen und dem sonstigen polnischen Gebiete andererseits wird die Passkontrolle innerhalb des polnischen Gebietes von den Polizeibeamten der beiden vertragschliessenden Teile ausgeübt.

Im übrigen stehen die Polizeigewalt und die Justizhoheitsrechte auf dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs und der Zugangsstrasse innerhalb Polens ausschliesslich der Polnischen Regierung zu. Sie dürfen jedoch gegen Reichsangehörige nur dann ausgeübt werden, wenn diese bei der Begehung einer strafbaren Handlung auf frischer Tat betroffen werden. Deutsche Beamte und Bedienstete, die sich aus dienstlichem Anlass auf polnischem Gebiete aufhalten, können, wenn sie einer strafbaren Handlung beschuldigt sind, von polnischer Seite festgenommen werden. Sie sind jedoch in diesem Falle unverzüglich unter Zuziehung eines anderen deutschen Beamten zu Protokoll zu vernehmen und sofort nach Aufnahme des Protokolls, spätestens 3 Stunden nach der Festnahme mit einer Abschrift des Protokolls in Begleitung des zugezogenen deutschen Beamten den deutschen Behörden an der Grenze zuzuführen.

Die polnischen Beamten werden auf Ersuchen eines im Dienst befindlichen deutschen Beamten Personen, die sich auf dem im Absatz 2

Artykuł 3.

Osoby, które stosownie do art. 1. będą używać tej części dworca, która będzie każdorazowo zastrzeżona w myśl Art. 1. oraz drogi dojazdowej (art. 2. ust. 1.) nie podlegają polskiej kontroli paszportowej podczas przechodzenia lub przejeżdżania tą drogą tak do Niemiec; jak i z Niemiec oraz podczas jazdy pociągami między dworcem a granicą niemiecką. Towary, które te osoby ze sobą wiozą, jak i wszystkie inne towary, przewożone z Niemiec lub do Niemiec przez dworzec, są wolne od cła i niepodlegają żadnemu polskiemu zakazowi wwozu, przewozu lub wywozu. Władzom celnym obu stron pozostawia się wydanie zarządzeń celowych dla osiągnięcia potrzebnej kontroli, za co nie mogą być obliczane osobne koszty.

Artykuł 4.

Dla ruchu, który się będzie odbywać między w myśl art. 1 zastrzeżoną częścią dworca i drogą prowadzącą do dworca od miasta Garnsee z jednej strony, a pozostałymi częściami założenia dworcowego i reszty polskiego obszaru z drugiej strony, będą kontrolę paszportową wykonywać urzędnicy policyjni obu państw zawierających układ. Poza to przysługuje Polsce wyłączne prawo wykonywania policji państwowej i suwerennego prawa sądownictwa tak na każdorazowo w myśl art. 1 zastrzeżonej części dworca jak i na drodze dojazdowej, prowadzącej do dworca wyłącznie w obrębie ziem polskich. Prawa te mogą być stosowane do obywateli przynależących do Rzeszy Niemieckiej tylko wtenczas, gdy przy popełnieniu czynu karygodnego będą przyłapani na gorącym uczynku.

Urzędnicy i funkcjonariusze niemieccy, którzy ze względów służbowych znajdują się na polskim obszarze, mogą jeśli są oskarżeni o popełnienie czynu karygodnego, być przytrzymani przez organa polskich władz, w tym wypadku jednak mają oni być bezzwłocznie protokularnie przesłuchani w obecności jakiegoś innego urzędnika niemieckiego i zaraz po spisaniu protokołu a najpóźniej w 3 godziny po przetrzymaniu odstawieni w towarzystwie tego niemieckiego urzędnika, który był obecny przy spisaniu protokołu do granicy i oddani niemieckim władzom przy równoczesnym wręczeniu im odpisu protokołu. Na prośbę niemieckiego

Satz 1 bezeichneten Gebiet einer Überschreitung der deutschen Pass- oder Zollbestimmungen schuldig gemacht haben, sowie die nach den deutschen Zollbestimmungen der Beschlagnahme unterliegenden Gegenstände an die Grenze bringen und dort dem ersuchenden deutschen Beamten, dem die Begleitung bis zur Grenze zu gestatten ist, überliefern.

Artikel 5.

Die Zollabfertigung der von dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs oder der Zugangsstrasse nach dem sonstigen polnischen Gebiete sowie der aus diesem Gebiet nach dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs oder der Zugangsstrasse gebrachten Gegenstände und die entsprechende Zollkontrolle erfolgt durch die beiderseitigen Zollbehörden nach Massgabe der für diese in Betracht kommenden Vorschriften.

Artikel 6.

Die Reisenden und ihr Gepäck werden in dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs durch polnische Beamte abgefertigt, aber nach den deutschen Bestimmungen, deutschen Tarifsätzen und in deutschem Gelde sowie für deutsche Rechnung. Die Personenzüge sind so zu legen, dass Abfahrt und Ankunft nicht mit der Abfahrt oder Ankunft der auf dem nicht vorbehaltenen Teile des Bahnhofs abzufertigenden Züge zusammentreffen.

Die Benutzung der Warteräume hat für den Eisenbahnverkehr nach Deutschland zeitlich getrennt von dem nach Polen zu erfolgen.

Artikel 7.

Die Güterabfertigung erfolgt auf dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs nach näherer Vereinbarung der beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen durch deutsche Beamte nach den deutschen Vorschriften und Frachtsätzen sowie in deutscher Währung und für deutsche Rechnung.

urzędnika, będącego w służbie, mają polscy urzędnicy odstawić do granicy i oddać w ręce tego urzędnika niemieckiego, który taką prośbę wystosował, te osoby, które się dopuszczają na obszarze oznaczonym w ust. 2 zdanie 1. przekroczenia niemieckich przepisów paszportowych i celnych, jak niemniej i dostarczenia do granicy przedmiotów, które po myśli niemieckich przepisów cłowych podlegają zajęciu. Temuż urzędnikowi niemieckiemu należy również dozwoić aby mógł konwojowi przytrzymanych na jego prośbę osób i towarów towarzyszyć do granicy.

Artykuł 5.

Ekspedycja celna przedmiotów, które będą przyniesione z części dworca każdorazowo zastrzeżonej lub z drogi prowadzącej do dalszego polskiego obszaru, zarówno jak i te przedmioty, które będą przyprowadzone z tegoż obszaru do każdorazowo zastrzeżonej części dworca lub do drogi dojazdowej jak i niemniej odpowiednia kontrola celna mają się odbywać przez obuustronne władze celne według w tym względzie miarodajnych przepisów.

Artykuł 6.

Ekspedycję podróźnych i ich bagażu dokonują w każdorazowo zatrzymanej części dworca polscy urzędnicy, lecz według przepisów niemieckich taryf, i w niemieckich pieniądzech na rachunek Niemiec.

Pociągi osobowe mają kursować w ten sposób, aby ich przyście i odeście nie schodziło się z przejściem i odejściem pociągów, które mają być ekspedowane z tej części dworca, która jest nie zatrzymana dla użytku niemieckiego.

Używalność poczekalni dla ruchu kolejowego w kierunku do Niemiec ma być czasowo oddzielona do używalności przeznaczony dla ruchu do Polski.

Artykuł 7.

Ekspedycja towarów ma się odbywać na każdorazowo zatrzymanej części dworca według bliżej ustalić się mających norm obuustronnych zarządów kolejowych przez niemieckich urzędników według niemieckich przepisów i należytości frachtowych, w niemieckiej walucie i na rachunek Niemiec. To samo ma zastosowanie

Das Gleiche gilt für die Abwicklung des Postverkehrs mit der Massgabe, dass das Nähere zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen vereinbart wird.

Artikel 8.

Für die Abfertigung der Personen und ihres Gepäcks sowie für eine etwaige Mitwirkung bei der Güterabfertigung wird die polnische Eisenbahnverwaltung von der deutschen Eisenbahnverwaltung nach näherer Vereinbarung entschädigt werden.

Artikel 9.

Die polnische Eisenbahnverwaltung wird in dem jeweils vorbehaltenen Teile des Bahnhofs die erforderlichen Diensträume für die Zwecke der auf dem Bahnhof beschäftigten deutschen Beamten zur Verfügung stellen. Diese Beamten sind vorbehaltlich der von polnischer Seite zulässigen Überwachungs-massregeln (Artikel 3, letzter Satz) von jeder zollamtlichen Untersuchung befreit.

Die Wohnungen der zur Zeit in den Bahnhofsanlagen untergebrachten deutschen Beamten sollen sobald als möglich, spätestens 4 Monate nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung geräumt werden. Nach näherer Verständigung der beiden Eisenbahnverwaltungen sollen bereits bei Inkrafttreten der Vereinbarung Familienräume für den Bahnhofsvorsteher und eine vorläufige Unterkunft für das sonstige polnische Dienstpersonal zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 10.

Den Beamten und Bediensteten der polnischen Eisenbahnverwaltung ist deutscherseits jederzeit der Zutritt zu dem auf deutschem Gebiete nordwestlich des Bahnhofs belegenen Fernsignal sowie dessen Bedienung zu gestatten. Das Signal ist indessen bis zum 1. September 1921 auf polnisches Gebiet zu verlegen.

Artikel 11.

Die in dieser Vereinbarung vorgesehenen polizeilichen und zollamtlichen Überwachungs-

do ekspedycji pocztowej, której bliższe szczegóły ustala między sobą oba zarządy pocztowe.

Artykuł 8.

Za prowadzenie ekspedycji osobowej i bagażu osobistego zarówno jak i za pewne współdziałanie przy ekspedycji towarowej, otrzyma według bliższego ustalenia polski zarząd kolejowy od niemieckiego odszkodowanie.

Artykuł 9.

Polski zarząd kolejowy odda w każdorazowo zatrzymanej części dworca potrzebne ubikacje tym urzędnikom niemieckim, którzy w celach służbowych będą na dworcu zatrudnieni: Urzędnicy ci są wolni od wszelkiej rewizji celnej z zastrzeżeniem dozwolonych z polskiej strony zarządzeń i przedsięwzięć kontrolnych. (Art. 3. ostatnie zdanie). Mieszkania zajmowane obecnie na obszarze założenia dworca przez niemieckich urzędników mają być opróżnione w jaknajkrótszym czasie, najdalej w 4 miesiące po wejściu w moc obowiązującą tego układu. Przy wejściu w życie układu, ma być według bliższego porozumienia zarządów kolejowych obu stron oddane do użytku naczelnika stacji mieszkanie dla jego rodziny a dla reszty polskiego personelu służbowego ma być oddane do dyspozycji tymczasowe pomieszczenie.

Artykuł 10.

Urzędnikom i personelowi polskiego zarządu kolejowego ma być ze strony niemieckiej dozwolony o każdej porze dostęp do odległościowego sygnału położonego na obszarze niemieckim po północno-zachodniej stronie dworca jak niemniej i jego obsługa na obszarze niemieckim. Sygnał ten należy jednak przed 1 września 1921 przenieść na obszar polski.

Artykuł 11.

Przewidziane w tym układzie policyjne i celne przepisy kontrolne, jak niemniej i

massnahmen sowie die Bestimmungen über die Abwicklung des Personen- und Güterverkehrs können, falls sich ein Bedürfnis dafür herausstellt, im Einvernehmen der beiderseitigen zuständigen Verwaltungsbehörden abgeändert oder ergänzt werden.

Artikel 12.

Die vorstehende Vereinbarung tritt mit dem Zeitpunkt der Übergabe des Bahnhofs an Polen in Kraft. Die Genehmigung zu der Vereinbarung soll durch die beiden Regierungen spätestens eine Woche vor diesem Zeitpunkt erteilt und von jedem der vertragschliessenden Teile dem anderen mitgeteilt werden.

Artikel 13.

Die Vereinbarung soll nach Inbetriebnahme eines neuen Bahnhofs für die Stadt Garnsee (Gardeja) und ihren Umkreis, spätestens aber am 1. Juni 1925 ausser Kraft treten.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutschem und in polnischem sowie in französischem Wortlaut, der im Zweifel massgebend sein soll.

POSEN, den 6. Juni 1921.

(gez.) PAUL ECKARDT.

(gez.) ALEXANDER SZEMBEK.

postanowienia o ekspedycji ruchu osobowego, bagażowego i towarowego, o ile zajdzie potrzeba, mogą być zmienione lub uzupełnione po obopólnem porozumieniu się właściwych władz administracyjnych.

Artykuł 12.

Powyższy układ staje się prawomocnym z chwilą oddania dworca Poisce. Oba rządy mają powyższy układ zatwierdzić najdalej na tydzień przed tym terminem i ma każda ze stron układ zawierających o tem donieść stronie przeciwnej.

Artykuł 13.

Układ niniejszy traci swą moc obowiązującą z chwilą urządzenia nowego dworca dla miasta Garnsee i jego okolicy najdalej jednak dnia 1. czerwca 1925 r.

Układ spisano w dwóch pierwopisach, w języku niemieckim, polskim i francuskim, z tem, że w razie wątpliwości ma być tekst francuski miarodajny.

POZNAŃ, 6 czerwca 1921.

Podpis : PAUL ECKARDT.

Podpis : ALEXANDER SZEMBEK.

No. 874. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'USAGE DE LA GARE DE GARDEJA (GARNSEE) ET LE DROIT D'ACCÈS A LADITE GARE DU CÔTÉ DU TERRITOIRE ALLEMAND, SIGNÉ A POSEN, LE 6 JUIN 1921.

Eu égard à la disposition de la description de la frontière germano-polonaise (section IV) établissant que la gare de Gardeja (Garnsee), après avoir été affectée à la Pologne, devra, jusqu'à la construction d'une nouvelle gare allemande, être laissée libre pour les habitants de la ville de Garnsee (Gardeja) et de la région allemande qui l'entoure et que cela s'applique également aux voies d'accès qui y conduisent, et vu que, d'après la dite description, les deux Puissances intéressées sont tenues de s'entendre entre elles par une convention à ce sujet, les Gouvernements respectifs ont décidé de conclure un accord concernant l'usage de la gare de Gardeja (Garnsee) et les voies d'accès à la dite gare du côté du territoire allemand.

Les Plénipotentiaires nommés à ce but, savoir :

pour l'ALLEMAGNE :

l'Envoyé D^r Paul ECKARDT,

pour la POLOGNE :

M. Alexander SZEMBEK,

ont présenté et examiné leurs pleins pouvoirs et sont tombés d'accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, sur ce qui suit :

Article 1.

Afin de faciliter pour la ville de Garnsee (Gardeja) et ses environs allemands la circulation par la gare de Gardeja (Garnsee) sur le réseau des chemins de fer allemands, il sera réservé à cette circulation une partie des établissements de la gare, partie sur l'étendue de laquelle les administrations respectives des chemins de fer devront s'entendre, ainsi que la ligne libre de chemin de fer entre la gare et la frontière allemande, sans que, du côté allemand une indemnité soit payée pour cette réserve. Les établissements de la gare et la ligne de chemin de fer seront réservés soit d'une façon permanente soit à des heures fixées par les administrations respectives des chemins de fer.

Le Gouvernement polonais fera le nécessaire pour que la partie de la gare momentanément réservée selon l'alinéa 1 soit séparée suffisamment des autres établissements de la gare. S'il est nécessaire de faire dans ce but des changements de construction entraînant des dépenses, les frais en incomberont aux deux Parties par moitié.

Article 2.

Pour la circulation visée dans l'article 1, alinéa 1, la seule voie d'accès entre la ville de Garnsee (Gardeja) et la gare sera la route qui mène de la dite ville à Grudziądz (Graudenz) jusqu'à la bifur-

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 874. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE USE OF THE STATION AT GARDEJA (GARNSEE) AND THE RIGHT OF ACCESS THERETO FROM THE GERMAN SIDE, SIGNED AT POSEN, JUNE 6, 1921.

Whereas in the provision delimiting the Germano-Polish frontier (Section IV) it is laid down that the railway station of Gardeja (Garnsee), after having been assigned to Poland, shall, until a new German station has been constructed, remain at the disposal of the inhabitants of the town of Garnsee (Gardeja) and of the surrounding German territory, and that this provision equally applies to the approaches to the station, and whereas, in accordance with the above-mentioned delimitation, the two interested Powers are required to come to an agreement on this matter in the form of a convention, the respective Governments have decided to conclude an agreement concerning the use of the railway station of Gardeja (Garnsee) and the approaches to the said station from the German side.

The Plenipotentiaries appointed for this purpose, namely :

for GERMANY :

Dr. Paul ECKARDT, Envoy,

for POLAND :

M. Alexander SZEMBEK,

having presented and examined their full powers, have agreed, subject to the approval of their Governments, to the following :

Article 1.

In order to facilitate traffic on the German railway system through the station of Garnsee (Gardeja) for the town of Gardeja (Garnsee) and the neighbouring German territory, a part of the station premises, the extent of which shall be agreed upon by the respective railway administrations, shall be reserved for this traffic, as shall also the open railway-line between the station and the German frontier, without payment by the German authorities of any consideration for this privilege. The station buildings and the railway-line shall be reserved either permanently or at certain hours fixed by the respective railway administrations.

The Polish Government shall ensure that the part of the station temporarily reserved under paragraph 1 shall be adequately cut off from the rest of the station premises. Should it prove necessary for this purpose to carry out structural alterations entailing expenditure, the cost shall be borne by the two Parties in equal shares.

Article 2.

For the traffic referred to in Article 1, paragraph 1, the only means of communication between the town of Garnsee (Gardeja) and the station shall be the road leading from that town to Grudziądz

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cation de la route qui conduit à Lasin (Lessen) et au delà, cette dernière route jusqu'à la gare. Sauf les dispositifs de fermeture, la frontière doit être tenue ouverte pour la dite circulation ainsi que pour les fonctionnaires et employés allemands se trouvant en service sur le territoire polonais d'après les stipulations de cet accord, hors le cas d'une interdiction générale du passage de la frontière, de la manière suivante : à partir de 8 heures du matin, heure allemande (9 heures du matin, heure polonaise), jusqu'à 6 heures du soir, heure allemande (7 heures du soir, heure polonaise), sans interruption et, en outre, toujours au moins une heure avant et une heure après l'arrivée et le départ de chaque train de voyageurs venant d'Allemagne ou y partant.

La route venant de Garnsee (Gardeja) doit être fermée au sud du point cité à l'alinéa 1 de la façon suivante : une barrière sera construite et on placera des deux côtés des organes de contrôle.

Article 3.

Les personnes qui circulent sur les parties momentanément réservées des établissements de la gare citées à l'article 1 et sur la voie d'accès (article 2, alinéa 1), ne seront soumises au contrôle des passeports de la part des autorités polonaises ni pendant cette circulation ni pendant le parcours des trains entre la gare et la frontière allemande. Les bagages des dites personnes ainsi que tous les autres objets expédiés par la gare, d'Allemagne ou en Allemagne, seront exonérés des droits de douane et ne seront pas sujets aux prohibitions éventuelles polonaises concernant l'exportation, l'importation et le transit. Les administrations des douanes des deux Parties ont le droit d'établir pour ces objets le contrôle qui leur paraît nécessaire, sans que ce contrôle entraîne des frais spéciaux.

Article 4.

Pour la circulation entre les parties momentanément réservées des établissements de la gare citées à l'article 1 et la voie d'accès, d'une part, et le reste des établissements de la gare ainsi que les autres parties du territoire polonais, d'autre part, le contrôle des passeports sera exécuté sur le territoire polonais par les employés de police des deux Parties contractantes.

A part ceci, ce n'est que le Gouvernement polonais qui, sur le territoire polonais, exerce le droit de police et le droit de justice sur la partie momentanément réservée des établissements de la gare et sur la voie d'accès. Pourtant ces droits ne doivent être exercés contre des ressortissants allemands que si ceux-ci sont pris en flagrant délit. Les fonctionnaires et les employés allemands qui se trouvent sur le territoire polonais en service peuvent être arrêtés du côté polonais s'ils sont inculpés d'un délit. En ce cas, on les entendra en présence d'un autre fonctionnaire allemand et on dressera un procès-verbal. Immédiatement après avoir dressé le procès-verbal et au plus tard 3 heures après l'arrestation, on remettra l'inculpé et une copie du procès-verbal au fonctionnaire allemand de la frontière en présence du fonctionnaire allemand appelé comme témoin pour l'établissement du procès-verbal.

Sur la demande d'un fonctionnaire allemand en service, les fonctionnaires polonais reconduiront à la frontière et y remettront au fonctionnaire allemand cité : les personnes coupables d'avoir transgressé les ordonnances allemandes concernant les passeports et les douanes sur le territoire défini à l'alinéa 2, phrase 1, ainsi que les objets soumis, selon les ordonnances allemandes de douane, au séquestre. Le fonctionnaire allemand sera autorisé à accompagner les personnes et les objets cités plus haut jusqu'à la frontière.

Article 5.

Quant aux objets venant soit des parties momentanément réservées des établissements de la gare ou de la voie d'accès dans le reste du territoire polonais, soit inversement, le service douanier sera exécuté par les autorités douanières des deux Parties selon les prescriptions respectivement en vigueur.

(Graudenz) as far as the bifurcation of the road leading to Łasin (Lessen) and, beyond that point, this latter road as far as the station. Barriers shall be erected, but the frontier shall remain open for the traffic in question as well as for German officials and staff working on Polish territory in accordance with the provisions of this Agreement (except in the event of a general closure of the frontier) as follows : continuously from 8 a.m. German time (9 a.m. Polish time) till 6 p.m. German time (7 p.m. Polish time), and, in addition, for at least one hour before and one hour after the arrival and departure of every passenger train proceeding from or to Germany.

The road leading from Garnsee (Gardeja) shall be closed to the south of the point mentioned in paragraph 1 in the following manner : a barrier shall be erected and a control service shall be established on each side.

Article 3.

Persons using the temporarily reserved parts of the station premises mentioned in Article 1, and the approach (Article 2, paragraph 1), shall not be subjected to passport inspection by the Polish authorities, either during such use or during the passage of trains between the station and the German frontier. The luggage of such persons, and all other articles consigned to or from Germany through the station, shall be exempt from Customs duties and shall not be subject to any export, import or transit prohibitions which may be put into force by Poland. The Customs authorities of both Parties shall have the right to establish such system of inspection for these articles as they may think necessary, provided that no special expenditure is entailed.

Article 4.

For traffic between the temporarily reserved parts of the station premises mentioned in Article 1 and the approach on the one hand, and the rest of the station premises and other parts of Polish territory on the other hand, passport inspection shall be carried out in Polish territory by the police officials of the two Contracting Parties.

With this exception, the Polish Government alone shall, in Polish territory, exercise police and legal powers over the temporarily reserved part of the station premises and the approach thereto. These powers shall not, however, be exercised against German nationals unless the latter are taken *in flagrante delicto*. German officials and staff on duty in Polish territory may be arrested by the Polish authorities if they are accused of any offence. In such cases, they will be examined in the presence of another German official and a report will be drawn up. Immediately after the report has been drawn up, and not more than three hours after the arrest, the accused shall be handed over, as also a copy of the report, to the German frontier official, in the presence of the German official called as witness to the drawing-up of the report.

If requested by a German official on duty, the Polish officials shall take back to the frontier and there hand over to the above-mentioned German official all persons guilty of infringing German passport and Customs regulations in the territory specified in the first sentence of paragraph 2 and all articles subject to confiscation under the German Customs regulations. The German official shall be authorised to accompany the persons and articles above-mentioned as far as the frontier.

Article 5.

With respect to articles transported from the temporarily reserved parts of the station premises or from the station approach to other parts of Polish territory and *vice versa*, the Customs formalities shall be carried out by the Customs authorities of the two Parties according to the regulations respectively in force.

Article 6.

Les voyageurs et leurs bagages seront embarqués dans la partie momentanément réservée de la gare par le personnel polonais, mais d'après les prescriptions allemandes, les tarifs allemands, en monnaie allemande et au compte de l'Allemagne. L'horaire des trains de voyageurs sera organisé de façon que leur départ et leur arrivée ne concordent pas avec le départ et l'arrivée de trains utilisant la partie non réservée de la gare.

Les salles d'attente seront réservées pour la circulation des trains allant en Allemagne à d'autres heures que pour la circulation des trains allant en Pologne.

Article 7.

L'expédition des marchandises se fera sur la partie momentanément réservée de la gare après entente détaillée des administrations respectives des chemins de fer par les employés allemands, selon les prescriptions et les tarifs allemands, en monnaie allemande et au compte de l'Allemagne.

La même stipulation est faite pour le service postal, dont les détails seront arrangés entre les deux administrations postales.

Article 8.

L'administration polonaise des chemins de fer sera indemnisée par l'administration allemande des chemins de fer, après entente survenue entre elles à ce sujet, pour les frais de service concernant l'embarquement des voyageurs et de leurs bagages et pour sa collaboration éventuelle dans l'expédition des marchandises.

Article 9.

L'administration polonaise des chemins de fer mettra à la disposition des employés allemands occupés dans la gare des bureaux situés dans la partie de la gare momentanément réservée. Ces employés seront exempts de toute visite douanière, réserve faite aux moyens légaux de contrôle du côté polonais (article 3, dernière phrase).

Les habitations des employés allemands situées à l'heure actuelle dans les établissements de la gare doivent être évacuées aussitôt que possible, en tout cas au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Une entente des administrations respectives des chemins de fer décidera la manière dont seront réservés, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, un logement pour le chef de gare et pour sa famille et des logements provisoires pour le reste du personnel du service polonais.

Article 10.

Les fonctionnaires et les employés de l'Administration polonaise des chemins de fer seront autorisés, de la part de l'Allemagne, à accéder à tout moment au signal éloigné situé sur le territoire allemand au nord-ouest de la gare et à s'en servir. Le signal doit être néanmoins transféré sur le territoire polonais avant le 1^{er} septembre 1921.

Article 11.

Les prescriptions de police et de douane prévues par le présent Accord, ainsi que les dispositions concernant la circulation des voyageurs et des marchandises peuvent, si cela devient nécessaire, être modifiées ou complétées après entente des autorités administratives compétentes des deux pays.

Article 6.

Passengers and their luggage shall be entrained in the temporarily reserved part of the station by the Polish staff, but in accordance with the German regulations and tariffs, all transactions being effected in German money and at the expense of Germany. The passenger time-table shall be so organised that departures and arrivals shall not coincide with the departure and arrival of trains using the unreserved part of the station.

The waiting-rooms shall be reserved for passengers by trains proceeding to Germany, at different hours from those during which they are reserved for passengers by trains proceeding to Poland.

Article 7.

The despatch of goods shall, after a detailed agreement has been reached between the respective railway administrations, be effected in the temporarily reserved part of the station by the German staff, in accordance with the German regulations and tariffs, in German money and at the expense of Germany.

The same conditions shall apply to the postal service, the details of which shall be arranged between the two postal administrations.

Article 8.

The Polish railway administration shall, after an agreement has been reached by the two administrations on this point, be indemnified by the German railway administration for the cost of entraining passengers and their luggage and for any assistance in despatching goods.

Article 9.

The Polish railway administration shall place at the disposal of the German staff on duty in the station offices situated in the temporarily reserved part of the station. This staff shall be exempt from all Customs examination, subject to the right of the Polish authorities to adopt legal measures of control (Article 3, last sentence).

The lodgings now occupied by the German staff in the station premises shall be vacated as soon as possible, and in any event not more than four months after the present Agreement comes into force. The manner in which, on the coming into force of the present Agreement, a dwelling-house shall be set aside for the stationmaster and his family, and temporary lodging for the rest of the Polish staff, shall be decided by agreement between the respective railway administrations.

Article 10.

The officials and staff of the Polish railway administration shall be authorised by Germany to have at all times access to and use of the distant signal situated in German territory northwest of the station. The signal shall, however, be transferred to Polish territory before September 1, 1921.

Article 11.

The police and Customs regulations contemplated in the present Agreement, and the arrangements respecting passenger and goods traffic, may, should it prove necessary, be modified or amplified after agreement between the competent administrative authorities of the two countries.

Article 12.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où la gare sera rendue à la Pologne. L'approbation du présent Accord sera donnée par les Gouvernements respectifs au plus tard huit jours avant cette date.

Chacune des Parties intéressées devra en informer l'autre dans le même délai.

Article 13.

L'effet du présent Accord cessera aussitôt qu'une nouvelle gare aura été ouverte pour la ville de Garnsee (Gardeja) et ses environs, en tout cas le 1^{er} juin 1925 au plus tard.

Fait en deux exemplaires en textes allemand, polonais et français, lequel fait foi s'il y a doute.

POZNAŃ, le 6 juin 1921.

(Signé) PAUL ECKARDT.

(Signé) ALEXANDER SZEMBEK.

Article 12.

The present Agreement shall come into force immediately upon the handing-over of the station to Poland. The respective Governments shall approve the present Agreement not less than one week before that date.

Each of the interested Parties shall communicate its approval to the other within the same time-limit.

Article 13.

The present Agreement shall cease to be effective immediately upon the opening of a new station for the town of Garnsee (Gardeja) and neighbourhood, and in any event not later than June 1, 1925.

Done in duplicate in German, Polish and French, the French text to be regarded as authentic in case of doubt.

POSEN, *June 6, 1921.*

(Signed) PAUL ECKARDT.

(Signed) ALEXANDER SZEMBEK.
